

КРИСТАЛЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «BRIDGE» (МОСТ) В РОМАНЕ Р. БАХА «МОСТ ЧЕРЕЗ ВЕЧНОСТЬ: ИСТОРИЯ ЛЮБВИ» («THE BRIDGE ACROSS FOREVER: A LOVESTORY»)

Черкасова Анастасия Сергеевна

*Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова;
Ассистент, Московский государственный университет
технологий и управления имени К.Г. Разумовского (ПКУ)
anastasiia_cherkasova95@mail.ru*

CRYSTALLIZATION OF THE CONCEPT "BRIDGE" IN R. BACH'S NOVEL "THE BRIDGE ACROSS FOREVER: A LOVESTORY"

A. Cherkasova

Summary: The article is devoted to the study of the processes of crystallization of the axiological dominants of fictional discourse, the consideration of the formation of the semantic content of the concept "Bridge". An analysis of the contexts in their sequence and interaction in R. Bach's novel "The Bridge across forever: a lovestory" allows us to understand the origin of the fictional concept "Bridge" and show the influence of crystallization processes on the formation of the text and the axiological system. As a result, "Bridge" appears as a set of meanings that realize the concepts of transition from one world (dimension, time, space) to another, transition to a new quality or state, which are important for the author's world. In addition to the above, "Bridge" is a symbol of connection and hope, as it is able to connect soulmates, bringing them closer. The author comes to the conclusion that the specificity of the processes of crystallization of the concept determines the features of the functioning of fictional discourse.

Keywords: crystallization, bridge, door, symbol, meaning.

Аннотация: Статья посвящена изучению процессов кристаллизации аксиологических доминант художественного дискурса, рассмотрению формирования смыслового наполнения концепта «Bridge» (мост). Анализ контекстов в их последовательности и взаимодействии в романе Р. Баха «Мост через вечность: история любви» («The bridge across forever: a lovestory») позволяет понять происхождение художественного концепта «Bridge» и показать влияние процессов кристаллизации на формирование текста и аксиологической системы. В результате «Bridge» предстает как совокупность смыслов, реализующих важные для авторского мира понятия перехода из одного мира (измерения, времени, пространства) в другой, перехода в новое качество или состояние. В дополнение к вышеперечисленному «Bridge» представляет собой символ связи и надежды, поскольку способен соединять родственные души, сближая их. Автор приходит к выводу, что специфика процессов кристаллизации концепта определяет особенности функционирования художественного дискурса.

Ключевые слова: концепт, кристаллизация, мост, дверь, символ, смысл.

Художественный концепт играет важную роль в процессе создания модели художественной картины мира писателя, выступает как элемент картины мира конкретного культурного сообщества. Представляя собой сложное и многоуровневое структурно-семантическое образование, художественный концепт возникает в сознании автора как результат его восприятия действительности и реализует своё смысловое наполнение в пространстве литературного произведения, а шире – в рамках художественного дискурса. Репрезентацию концепт получает в процессе его кристаллизации, которая рассматривается как универсальная техника понимания концептов и смыслов, предполагает процесс постепенного наращивания смыслового содержания ключевых слов, на базе которых происходит «перерастание» значений и содержаний в смыслы под воздействием контекста. Кристаллизация в значительной степени способствует обнаружению базовых смыслов и метасмыслов, позволяет проследить процесс их взаимодействия и вытеснение одних смыслов другими под воздействием лингвистических и экс-

тралингвистических факторов [7, 8, 11].

Образ моста выступает в качестве одного из наиболее сложных, многозначных и символических в мировой культуре и литературе, в частности. Представляя собой одно из древнейших изобретений человечества, позволяющее преодолевать естественные препятствия, постепенно мост стал служить символом самоутверждения человека и преодоления им сил природы [3]. Немаловажный интерес вызывают и многочисленные ассоциации моста в народном сознании с переходом из одного мира в другой, во многом возникшие под влиянием религиозных текстов. Как справедливо замечают В.И. Карасик и М.С. Милованова «тот или иной фрагмент реальности становится символом, если его образ воплощает в себе существенную ценность для носителей лингвокультуры» [2, с. 122]. Нельзя не согласиться с тем, что мост, безусловно, играет значительную роль в жизни людей не только как военно-стратегический объект и один из важнейших средств коммуникации, но и как символ перехода из одного состояния в другое, связи

между двумя мирами – Небом и Землей.

Концепт Bridge (мост), не случайно вынесенный в название, является одним из центральных в произведении Р. Баха «Мост через вечность: история любви» («The bridge across forever: a lovestory»). Ядерным компонентом его семантического поля выступает лексическая единица bridge (мост). Ближнюю периферию составляют: door (дверь), gate (ворота/калитка), love (любовь), Leslie (Лесли), Richard (Ричард), way (путь), road (дорога), которые способствуют восприятию bridge во всей его многогранности, противоречивости и одновременно глубине. Дальняя периферия представляет собой область сопряжения с другими концептами, которая также будет раскрыта в исследовании на конкретных примерах.

Рассмотрим смысловое наполнение представленного концепта в процессе его кристаллизации. В данной связи необходимо учитывать, что мы акцентируем внимание только на тех примерах, которые демонстрируют приращение смысла:

When one **door** closes, they say, other opens. I can see the **door** just shut, it's got BARNSTORMING lettered on it and behind are crates and boxes of adventures that changed me from who I was into who I am. And now it's time to move on. Where's the **door** just opened?

Повтор слова **door** символичен. Необходимость динамики и ее неизбежность представлена посредством различных языковых средств, например: а) антитеза *closes – opens, shut – opened*; б) структурный повтор и параллелизм *who I was – who I am*; в) концептуально-смысловой повтор *change – move*, что способствует презентации изменения мира. Дверь может восприниматься как символ перемен, переход в иное качество или состояние. Это новые возможности, способствующие духовному росту личности, ее постоянному развитию и совершенствованию. Она также отделяет прошлое, благодаря которому человек стал тем, кем он является на данный момент, от настоящего и будущего. В то же время дверь выступает как символ тайны, так как никогда точно не известно, что ждет человека впереди, какие испытания ему нужно будет преодолеть ради достижения заветной цели и реализации мечты всей его жизни. За ней остается память, метафорически представленная посредством ящиков и корзин, полных приключений.

I had grown up in a house with a fence around it, and in the fence there was a white smooth wooden **gate**, two holes bored round and low together in the wood so the dog could see through.

Синонимом **door** в романе выступает лексема **gate**. Ворота дома (калитка) связаны с прошлым, являются символом дома и тепла. В то же время они определяют границы между своим, уже освоенным пространством, известным и безопасным, и чужим, внешним миром, не-

безопасным, полным страхов и неизвестности.

I remember that I stopped, hand on the **gate**, and spoke so quietly to myself and to the woman I would love that not even the dog could have heard.

Глагол to remember демонстрирует сопряжение концептов **bridge** и **mind**, а глагол to speak показывает взаимодействие концептов **mind** и **soulmate**. Ворота становятся местом (символом) не только одностороннего перехода из настоящего (прошлого) в будущее, но и из будущего (настоящего) в прошлое.

I don't know where you are, but you're living right now somewhere on this earth and one day you and I are going to touch this **gate** where I'm touching it now. Your hand will touch this very wood, here! Then we'll walk through and **we'll be full of a future and a past** and we'll be to each other like no one else has ever been.

Время выступает как неизбежность грядущего, того, что непременно наступит. Лексическая единица **gate**, получая сопряжение с концептом **time**, показывает их неразрывное единство сквозь призму и единение **mind** и **soulmate**.

Our **questions will be answers** and we'll be caught in something so bright . . . and every step I take is one step closer on a **bridge** we must cross to meet. Before too long? Please?»

Символом соединения, связи между двумя пространствами и мирами, под которыми в данном случае понимаются миры мужчины и женщины, представляющие собой две разных вселенных, выступает образ моста (не случайно это понятие вынесено в заглавие романа). Он является единственной дорогой, по которой можно преодолеть препятствия, такие как жизненные обстоятельства, сомнения, страхи и различные предубеждения, разлучающие любящих.

So much of my childhood is forgotten, yet that moment at the **gate**, word for word, stayed.

Ворота одновременно выступают символом незабываемого характера момента, связывающего настоящее с прошлым.

Наряду с двусторонним движением, дверь как символ одностороннего, одновременно объединяет физическое и духовное пространства:

I opened the **door** to the airport office.

Таким образом, дверь может быть не только воображаемой, но и иметь физическое воплощение, отделяя внутреннее пространство от внешнего. Согласно Словарю библейских образов, двери, врата или порталы часто

ассоциируются с вхождением в места большого духовного значения [5].

I walked down a hall and opened the **door** into the hangar. It was home, all right.

Дверь может выступать в значении как дверь домой, возвращение или приобретение крова.

ME FELT the same as laying out flat on the kitchen table in an airplane two miles up, and then getting kicked out **the door**. One instant the plane was full-size, inches from my fingers ... I was falling, but I could grab and get back aboard if I desperately needed to...

The door paused a second, softly rumbled shut.

Персонафикация позволяет воспринимать дверь как союзника, сопереживающее существо, душа которого созвучна человеческой душе.

"Thank you", she said. Barely on the walk side of running, she hurried down the hall to her room, opened the **door**, entered, closed it behind her and left me alone in the corridor.

Дверь способна отделять родственные души от чужих, формировать пространство одиночества. Согласно Энциклопедии знаков и символов, дверь – двойной символ – защиты и доступа; переход из одного места или состояния в другое, от света к тени; превращение, вход в новую жизнь, инициация; приют и защита Великой Матери; доступ к убежищу и теплу очага, общение, контакты с людьми и внешним миром. Открытая дверь – это представляющаяся возможность, освобождение, встреча, приглашение к открытию. Закрытая дверь – это тайна, отвержение, исключение, заключение, изоляция; защита от опасностей и неведомого [9].

There a blonde-and-smile flash above the sidewalk, heads turning in the crowd to watch, and in a moment Leslie opened the **door**, piled envelopes on the seat, slid behind the wheel.

Но также дверь способна соединять родственные души, сближая их. Иногда для этого нужно пройти сквозь пространства.

I stepped from a **bridge** of quiet silver light into a huge arena, empty seats curving away in semicircles, vacant aisles like spokes raying out from centerstage.

Мост – это дверь из одного мира в другой, переход в новое качество или состояние, порой это даже средство проникновения в другое измерение, время, пространство. Согласно Словарю символов, мост олицетворяет общение между Небом и Землей, одной сферой существования

и другой, объединение человека и божества [6].

"Leslie?" I said, **holding the door** open for her as we left the building.

Дверь может быть и средством проявления заботы как потребности в человеке, искренних чувств.

You'll get over it too, in about a minute and a half. Just pull your goddamn steel **doors** down shut, slam'em tight and never think of her again.

Посредством метафоры в авторском мире даже душа обретает двери. Открывание и закрывание двери служит символом наличия или отсутствия контакта с внешним миром. Как правило, закрытые двери души символизируют разрыв связи человека с другими людьми, крайнюю степень отчуждения, стремление обезопасить себя от душевной боли, расстройств и разочарований внешнего мира.

Run to shut me up... how it felt after you burned the only **bridge**...

Мост – это символ связи и надежды. Метафора «сжечь мост», используемая Р. Бахом, репрезентирует невозможность возврата к прошлому во многих культурах.

That impudent talk-back I had sealed away, he was right. I opened the **doors**, apologized, let him free; yet he said not one word more.

Дверь может являться символом понимания, прощения, взаимного примирения, признание справедливости чужого мнения и личной ошибки.

If I get mad at you, I don't think there's anything wrong with shouting and slamming **doors**.

Также это средство проявления личностных эмоций, не являющихся чем-то экстраординарным и агрессивным.

Yet there I stayed, fingers on the blistering handle of the airplane **door**.

Дверь самолета предстает как способ укрыться в своем спокойном и комфортном мире, таком родном и знакомом герою.

I am standing at a **door**, and the **door is opening into a different time**.

Дверь в мире автора может открываться не только в другое пространство, но и в иное время. Согласно авторской идее, человек может существовать одновременно в настоящем, прошлом, будущем и воображае-

мом мирах, все эти миры сосуществуют как альтернативные реальности.

Why hadn't I been able to say that to her? She was still walking away and she wasn't looking back. Then she was through **the gate**, and she was gone.

Ворота – это символ расставания, изменения направления течения жизни; они отделяют родственные души и связаны с сожалением о том, что не совершилось и не было реализовано.

The kid had known! The kid I was had stood at this **gate** and known that the woman that he was born to love would one day be here. Not a **gate in space**, that moment, the white wood was a **gate in time**.

Ворота – это символ объединения жизненного цикла в единый поток одновременного многопространственного бытия в палитре многообразия.

Время в этой системе понимается как объект, имеющий вход и выход.

WE undressed that night in our hotel room, I told her about the **gate**, about how my life had been shaken those years ago by her lightest of touches on that wood.

Ворота – точка измерения жизненно важных ощущений.

I flew the Pterodactyl, which had two seats instead of one, high over a misty silver **bridge** to land on a meadow-green slope by some huge meeting-place, an open-air auditorium.

Птеродактиль как символ ушедших тысячелетий и место встреч для двоих, следующих по мосту, объединяются в общей картине мирового универсума. Е.О. Акишина, Н.И. Мартишина рассматривают мост как мифологему и философскую метафору, отмечая, что различные формы культуры варьируют универсальную символику мостов, меняя акцентировки, но не существенные моменты смысла. Например, «аллегории божественных мостов, соединяющих миры, сменяются метафорически-магическими образами строительства мостов, затем в философию приходят конструктивистские метафоры моста, в которых мост представляет мыслительную конструкцию. Высшим проявлением ощущения силы и могу-

щества человека является метафора, когда сам человек становится мостом, способным соединять миры» [1].

We're the bridge across forever, arching above the sea, adventuring for our pleasure, living mysteries for the fun of it, choosing disasters triumphs challenges impossible odds, testing ourselves over and again, learning love and love and LOVE!

Используя цепочку взаимосвязанных метафор, автор создает образ человека, объединяющего миры, времена и пространства, трактуя образ любящих как МОСТ ЧЕРЕЗ ВЕЧНОСТЬ, возвышающийся над морем времени, где они радуются приключениям, забавляются живыми тайнами, выбирают себе катастрофы, триумфы, свершения, невообразимые происшествия, проверяя себя снова и снова, обучаясь любви, любви и еще раз ЛЮБВИ.

Подобные мысли звучат в стихотворении А. Тарковского «Посредине мира»:

Я человек, я посредине мира,
За мною мириады инфузорий,
Передо мною мириады звёзд.
Я между ними лёг во весь свой рост –
Два берега связующее море,
Два космоса соединивший мост [4].

Таким образом, Bridge (мост) можно понимать как дверь из одного мира в другой, переход в новое качество или состояние. Порой дверь может выступать как средство проникновения в другое измерение, время, пространство. Это также новые возможности, способствующие духовному росту личности, ее постоянному развитию и совершенствованию, и символ тайны, так как никогда точно не известно, что ждет человека впереди, какие испытания ему нужно будет преодолеть ради достижения заветной цели и реализации мечты всей его жизни. В дополнение к вышеперечисленному мост, будучи символом связи и надежды, способен соединять родственные души, сближая их. Иногда для этого нужно пройти сквозь пространства. Особый интерес представляет то, что образ человека, объединяющего миры, времена и пространства, образ любящих может трактоваться как МОСТ ЧЕРЕЗ ВЕЧНОСТЬ, возвышающийся над морем времени, где они радуются приключениям, забавляются живыми тайнами, выбирают себе катастрофы, триумфы, свершения, невообразимые происшествия, проверяя себя снова и снова, обучаясь любви, любви и ЛЮБВИ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина Е.О., Мартишина Н.И. Мост как мифологема и философская метафора // Гуманитарные исследования. 2016. № 4 (13). С. 10-14.
2. Карасик В.И., Милованова М.С. МОСТ как лингвокультурный символ // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 1. С. 121-136.
3. Кузина С.В. Мосты в жизни людей. URL: http://futereruss.ru/worldculture/history_now_days/mosty-v-zhizni-lyudej.html (дата обращения: 21.07.2023).

4. Тарковский А. Посредине мира. URL: <https://www.culture.ru/poems/10991/posredine-mira> (дата обращения: 17.07.2023).
5. Словарь библейских образов. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-biblejskih-obrazov/159> (дата обращения: 21.07.2023).
6. Словарь символов. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/simvol/512> (дата обращения: 20.07.2023).
7. Черкасова И.П., Глыбина Л.А. Кристаллизация основополагающих концептов художественного (фикционального) дискурса О. Уайльда // Современный ученый. 2020. № 5. С. 193-198.
8. Черкасова И.П. Кристаллизация смысла в системе филологической герменевтики // Транслингва: вопросы современной науки и технологий сквозь призму языкового сознания. По материалам международной научно-практической конференции. 2023. С. 168-172.
9. Энциклопедия знаков и символов. URL: <http://www.symbolarium.ru/index.php/Дверь> (дата обращения: 10.07.2023).
10. Bach R. The bridge across forever: a lovestory. N.Y.: Random House Publishing Group, 1989. 489 pp.
11. Cherkasova I.P., Reva T.N., Palanchuk N.V., Pashneva S.A., Kozhevnikova M.A. Crystallisation of meaning as a technique for forming intercultural communicative competence within the real–virtual dichotomy // SHS Web of Conferences. International Linguistic Science and Practice Conference “Methods of Teaching Foreign Languages 2.0: Real vs. Virtual”. 2021. С. 1-9.

© Черкасова Анастасия Сергеевна (anastasiia_cherkasova95@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

